

## **From *Àulas* to *Yurishiisu*: *Ulysses* in translation at the Zürich Joyce Foundation. A Bibliography.**

RUTH FREHNER

Ever since he got involved with Joyce, which is more than half a century ago, Fritz Senn has had a particular interest in translation. As a result the Zürich James Joyce Foundation has one of the most comprehensive collections of *Ulysses* translations. At present we can offer our visitors *Ulysses* or parts thereof in 36 languages by 61 translators; the entire book can be read in 33 languages by 46 translators. In 9 languages there are two, in 2 languages even three full translations.<sup>1</sup>

Translating *Ulysses* is largely, if not exclusively, a man's world. Of the 46 full translations in our collection, just three were done by women: the first was Yael Renan's into Hebrew (1985-92), the second Bona Flechia's into Italian (1995), which was—sadly—on sale only very briefly, and the third was Iglïka Vassileva's Bulgarian *Odysey* (2004).

I have listed published translations only, and if the Foundation owns reprints of a translation I have indicated this. I have done without the repetitive "transl. by," thus the first name after the title is that of the translator(s). However, I have only omitted the title in the case of reprints or revisions of the same translator's work.

This bibliography is *in memoriam* Franco Antonio Belgiorno (1939-2008), *guardiano di nuvole*, collector of Ulysses translations in Sicily, friend.

**Albanian**

*Uliksi*. Ildir Azizi. Foreword by Fritz Senn. Tirana: Zenit Editions, 2003.

**Arabic**

*Ulis*. Taha Mahmoud Taha. Cairo: lil-Bahth wa-al-Nashr [The Arabic Centre for Publishing], 1982. 2 vols.

—. Taha Mahmoud Taha. Mohandessin-Dokki (Egypt): Al Dar Al-Arabia Press, 1994.

*Ulysses [Episodes 1 - 6]*. Salah Niazi. Damascus, Syria: Al Mada, 2001.

*Àulas*. Mohamad Lutfi Jumá. Ed. Rabeih Lutfi Jumá. Cairo: Àlam Al Kutub [Book World], [2002].  
This seems to be an early translation of parts of *Ulysses*. It contains an introductory essay by Ibrahim Awad, “Mohamad Lutfi Jumá and James Joyce” (pp. 13-68) and the introduction of the translator, which is dated 1942 (pp. 69-79).

**Belarussian**

*Uliss* [Telemachus to Nausicaa]. Jan Maksymiuk. Bialystok: Orthdruk, 1993.

**Bulgarian**

*Odysey*. Igljika Vassileva. Sofia: Fama, 2004.

**Catalan**

*Ulisses*. Joaquim Mallafrè. Barcelona: Leteradura, 1981.  
Reprints: Barcelona: Edhasa, 1990; Barcelona: Edicions Proa, 1996.

**Chinese**

[*Ulysses* (excerpts): Nestor, Hades, Wandering Rocks, excerpts from Penelope]. Jin Di, *World Literature (Bi-monthly)* 1 (1986). Chinese Academy of Social Sciences. 86-235.

*Ulysses*. Jin Di, with a foreword by Weldon Thornton.  
Taiwan: Jiu Ge. 2 vols (1: 1993; 2: 1996).

*Ulysses*. Xiao Qian and Wen Jeruo. Nanjing: Yilin Press  
[Translators' Publishing House]. 3 vols (paperback),  
1994; and 2 vols (hardback), 1995.

#### **Croatian / Serbian**

*Uliks*. Zlatko Gorjan. Rijeka (Croatia): Otokar Kersovani,  
1964.

This translation was first published in Belgrade (Serbia),  
1957. (O'Neill 231)

*Uliks*. Luko Paljetak. Opatija (Croatia): Otokar Kersovani,  
1991.

Translation on the basis of the Gabler edition of  
*Ulysses*.

see also entry under "Serbian"

#### **Czech**

*Odysseus*. L. Vymětal and Jarmila Fastrová. Prague: Vaclav  
Petr, 1930. 3 vols.

*Odysseus*. Aloys Skoumal. Prague: Odeon, 1976.

Reprint: With illustrations by Jirí Voves. Prague:  
ARGO, 1993.

#### **Danish**

*Ulysses*. Mogens Boisen. Copenhagen: Martins Forlag, 1949.  
Reprinted 1964.

—. Mogens Boisen. Copenhagen: Martins Forlag, 1970. 1<sup>st</sup>  
rev. edition.

—. Mogens Boisen. Copenhagen: Gyldendal, 1980. 2 vols.  
2<sup>nd</sup> rev. edition.

—. Mogens Boisen. Copenhagen: Gyldendal, 1986. 2 vols.  
3<sup>rd</sup> rev. edition.

According to Ida Klitgård, Boisen's major revisions were  
those of 1970 and 1980. However, he had included  
"continuous insertions of hundreds of revisions in reprints

during those thirty years [from 1949–1980]. In [...] 1970 he added more than 10,000 revisions and retranslated episodes 1-5 and 9 from scratch. In the last translation from 1980 he made thousands of revisions due to the large number of misprints in the second translation. A new 2002 paperback edition of Boisen's last corrected edition of 1986 also contains numerous systematic corrections of errors and pieces of neglect by Danish Joyce expert Bent Wiberg who was also a friend of Boisen's [...]" (Klitgård 125-26).

### Dutch

*Ulysses*. John Vandenberg. Amsterdam: De Bezige Bij, 1969.

*Ulysses*. Paul Claes and Mon Nys. Amsterdam: De Bezige Bij, 1994.

### Finnish

*Odysseus*. Pentti Saarikoski. Helsinki: Kustannusosakeyhtiö Tammi, 1964.

### French

*Ulysse*. Traduit de l'anglais par M. Auguste Morel. Assisté par M. Stuart Gilbert. Traduction entièrement revue par M. Valery Larbaud avec la collaboration de l'auteur. Paris: La Maison des Amis des Livres; Adrienne Monnier, 1929. First Edition.

— . Auguste Morel, with Stuart Gilbert. Revised by Valery Larbaud and James Joyce. Paris: Gallimard, 1930.

One of the several copies we have is dedicated first "To Giorgio and Helen|Babbo| Paris|S. Cecilia 1937". The second dedication reads: "To my darling wife|Asta! our wedding anniversary day| May 24<sup>th</sup> 1954|George". This copy is part of the Hans E. Jahnke Bequest at the Zürich James Joyce Foundation.

Reprints of this edition: 1965 (1 vol.) and 1976 (2 vols).

*Ulysse*. Nouvelle traduction sous la direction de Jacques Aubert, Paris: Gallimard, 2004.

The translators were: *Jacques Aubert*: Telemachus, Wandering Rocks; *Pascal Bataillard*: Proteus,

Lotuseaters, Eumaeus; *Michel Cusin*: Nestor; *Sylvie Doizelet*: Scylla & Charybdis; *Patrick Drevet*: Hades, Nausicaa; *Bernard Høpffner*: Aeolus, Circe, Ithaca; *August Morel, avec Stuart Gilbert and Valery Larbaud*: Oxen of the Sun; *Tiphaine Samoyault*: Lestrygonians, Sirens, Cyclops, Penelope; *Marie-Danièle Vors*: Calypso.

### Georgian

*Ulysses*. Nico Kiasashvili. Tbilissi: Merani, 1983.

### German

*Ulysses*. Georg Goyert. Privatdruck. Basel/Zürich: Rhein Verlag, 1927. 3 vols. Copies No. 616 and No. 999. The latter is signed “James Joyce|Paris|9.7.928”.

This was the first translation of *Ulysses* in any language to appear. It was a three-volume de luxe numbered edition, which was sold by subscription: In order to subscribe, you had to be over twenty-five years of age, and be able to prove that you had a serious literary interest. No conditions were imposed on medical doctors of any age.

— . Georg Goyert. Zürich: Rhein Verlag, 1930. 2 vols.

This was a revised edition: Joyce was not at all satisfied with the result in 1927. In his letter of 5 November 1927 to his brother Stanislaus he complains that the translation is “full of the absurdest errors” (*Letters III*, 145). Moreover, a revision could take into account the French translation which was published in 1929 and which Joyce had more closely supervised than the German one. The conditions for subscription were the same as in 1927, with the nuance that now the privileged group of people comprised artists, medical doctors and lawyers of any age.

The 1930 edition was reprinted many times, from 1956 usually with an introduction by Joyce’s Zürich friend, Carola Giedion-Welcker. In 1967, Suhrkamp, having taken over the Rhein Verlag, published the Goyert translation for the last time.

*Ulysses*. Hans Wollschläger. Frankfurt/M: Suhrkamp, 1975. 2 vols. Vol 1: Episodes 1-13 (Nausicaa), Vol 2: Episodes 14-18.

This first edition of Wollschläger's translation was part of the Frankfurt Edition of Joyce's *Œuvre*, published between 1969 and 1975. It was hailed immediately after its publication as "the translation of the century" and was reprinted many times. In 2004 Suhrkamp published an annotated edition, incorporating the German translation of Gifford and Seidman's *Ulysses Annotated*. The editorial work was undertaken by a team who was given a year for the immense task: Dirk Vanderbeke, Dirk Schultze, Friedrich Reinmuth and Sigrid Altdorf.

To date, the latest edition of the Wollschläger translation is from 2006. The Suhrkamp Verlag has now commissioned a revision of it, which is being carried out by Harald Beck, Dirk Vanderbeke, and Dirk Schultze.

"Neuübersetzung *Ulysses*, 13. Kapitel, Gerty McDowell/Nausikaa." [new translation of ... Nausicaa] Werner Gotzmann. *Sprache im technischen Zeitalter* 86 (1983). 140-68.

*Ulysses – Penelope*. Harald Beck with Ruth Frehner and Ursula Zeller. Zürich: Zürcher James Joyce Stiftung, 2001.

Harald Beck translated the last episode of *Ulysses* for Fritz Senn's 70<sup>th</sup> Birthday and it should have been published in our Festschrift for Fritz Senn.<sup>2</sup> For copyright reasons we were not allowed to do so. In the same year, however, the copyright situation changed in Switzerland and *Penelope* could be published separately.

### Greek

*Odysseas*. Nikolouzos Leonidas and Giannes Thomopoulos. 9 vols. Athens: Ekdotis Peridi, [1969-76].<sup>3</sup>

*Odysseas*. Sokrates Kapsaskis. [Athens:] Kedros, 1991.

### Hebrew

*Oliiss*. Yael Renan. Tel Aviv: Machbarot le-Sifrut and Sifriat Poalim. 2 vols. Part I: Telemachus to Nausicaa (1985), Part II: Oxen of the Sun to Penelope (1992).

### Hungarian

*Ulysses*. Miklós Szentkuthy. Tamás Ungvári, afterword. Budapest: Európa Könyvkiadó, 1974. Reprints 1986 and 1998. This is the second Hungarian translation after Endré Gáspár's of 1947, which the Foundation does not have. (O'Neill 231)

A new translation with annotations is under way. The team of translators consists of Marianna Gula, András Kappanyos, Gábor Kiss and Dávid Szolláth.

### Icelandic

*Odysseifur*. Sigurdur A. Magnússon. 2 vols. Reykjavík: Mál og Menning, 1992.

### Irish

The Irish translation started coming out in 1984. It was done by Séamas O hInnéirghe (James Henry), Breasal Uilsean (Basil Wilson), Séamas Ó Mongáin (James Mangan), and Breasal O hInnéirghe (Basil Henry), and privately published in Belfast (Foillseacháin Inis Gleoire [Bright Island Publishing]) in 13 instalments, whereby the first chapter was later revised. For more information see O'Neill 80-93, 267.

Unless otherwise indicated, the translations were done by Séamas O hInnéirghe, Breasal Uilsean and Séamas Ó Mongáin.

*Uiliséas, Cuid a h-aon [Chapter 1]*. Breasal Uilsean and Séamas O hInnéirghe. [1984]. With corrections by the translator's hand.

——, *Cuid a h-aon (Caibidlí a h-aon, a dó, agus a trí [Part One, Chapters 1-3])*. Séamas O' hInnéirghe and Breasal Uilsean, 1992.

——, *Caibidlí a ceathair, a cúig agus a sé [Chapters 4, 5 and 6]*, 1987.

- , *Caibidlí a seacht agus a h-ocht [Chapters 7 and 8]*, 1988.
- , *Caibidil a naoi [Chapter 9]*, 1987.
- , *Caibidlí a deich agus a h-aon-deag [Chapters 10 and 11]*, 1987.
- , *Caibidil a dó-dhéag [Chapter 12]*, 1986.
- , *Caibidil a trí déag [Chapter 13]*, 1988.
- , *Caibidil a ceathair déag [Chapter 14]*, 1989.
- , *Caibidil a cúig déag [Chapter 15]*, 1989.
- , *Caibidil a sé déag [Chapter 16]*. Séamas O Mongáin, 1991.
- , *Caibidil a seacht déag [Chapter 17]*. Séamas O hInnéirghe, 1991.
- , *Caibidil a h-ocht déag [Chapter 18]*. Séamas O hInnéirghe and Breasal O hInnéirghe, 1991.

### Italian

- “Da l’ *Ulysses* di James Joyce”. Carlo Linati. *Il Convegno* (1926): no. 11-12. 813-28. Short excerpts from Hades, Proteus, Cyclops, Nausicaa, and Circe.
- “I° Episodio *Ulisse*”. Alberto Rossi. *Il Convegno* (1931): no. 9-10. 476-502.
- “Dall’ *Ulisse*. Third Episode. Terzo Episodio.” Alberto Rossi. Bilingual edition. In: *Poesie da un soldo e III Episodio dell’Ulisse*. Milano: Enrico Cederina, 1949. 57-111.
- Ulisse*. Giulio de Angelis. Glauco Cambon, Carlo Izzo and Giorgio Melchiori, consultants. Milano: Arnoldo Mondadori, 1968.
- This translation first appeared in 1960. Reprints at the Foundation, with varying prefaces, date from 1971, 1973, 1983, 1987, 1988, and 1991, the latter containing a preface by Richard Ellmann and a textual note by Hans Walter Gabler. The last reprint Mondadori offers is from 2000.
- Ulisse*. Bona Flecchia. Firenze: Shakespeare and Company, 1995.



The sale of this edition was stopped by Mondadori very shortly after publication.

### Japanese

*Yurishiisu [Ulysses]*. Sohei Morita, Hirosaburo Nabara, Naotaro Tasunokuchi, Kenjin Ono, Ichiro Ando and Eitaro Murayama. Tokyo: Iwanami shoten, 1932-35. 5 vols.

*Yurishiisu [Ulysses]*. Sei Ito and Tei Nagamatsu Tokyo: Shincho-sha, 1955. This is a revised edition of the first Japanese translation, which was published in 1931-34. 2 vols.

*Yurishiisu [Ulysses]*. Sai-ichi Maruya, Reiji Nagakawa and Yuichi Takamatsu. Tokyo: Kawade shobo shinsha, 1964. 2 vols.  
Reprint: Tokyo: Shueisha, 1996. 3 vols.

*Yurishiisu [Ulysses, episode 12]*. Naoki Yanase. Tokyo: Kawade shobou, 1996. With illustrations of dogs.

*Yurishiisu [Ulysses, episodes 1-8]*. Takao Nakabayashi. Tokyo: Kindai bungei-sha, 1997.

### Korean

*Ulysses* Chong-keon Kim. Seoul, South Korea: Boum-u-sa, 1989. 3 vols.  
Vols III-V of an edition of Joyce's works.

### Latvian

*Uliss*. Dzintars Sodums. Riga: Liesma, 1992.  
This translation was first published in 1960 (O'Neill 231).

### Lithuanian

*Ulisas*. Jeronimas Brazaitis and Saulius Repecka. Vilnius: Lietuvos Rasytoju Sajungos Leidykla, 2003. 2 vols.

*Ulisas*. Agnè Iesmantaitè. Vilnius: Zaltvykslè, 2005. 103 pages. New translation (?) of chapters 2, 5, 8.

**Malayalam**

From 1990–2002 the following episodes or parts thereof were translated by Chitra Panikkar and published in the journal *Keralakavita*, ed. by K. Ayyappa Paniker. [Calicut, Kerala:] M.M. Basheer.

Telemachus, 1996.

Nestor, 1998.

Proteus, 1999.

Calypso, 2002.

Lotus Eaters, 2001.

Penelope (excerpts), 1990.

**Norwegian**

*Ulysses*. Olav Angell. With a foreword by David Norris. [Oslo:] J.W. Cappelens Forlag, 1993.

**Persian**

*Ulysses, Chapter 17 [Ithaca]*. Manouchehr Badii. John Innes Macintosh Stewart, ed and introduction [in Persian]. Nekhdari, Iran: Nelofer, [2003].

**Polish**

*Ulisses*. Maciej Słomczyński. Warsaw: Państwowy Instytut Wydawniczy, 1969.

Reprints: Bydgoszcz: Pomorze, 1992; Warszawa: Wydawnictwem Zielona Sowa, 1999; Kraków: Wydawnictwo Znak, 2002 and 2008.

“Ranek [Calypso]”. Józef Czechowicz. *Kon rydzy: utwory proza*. Lublin: Wydawnictwo Lubelskie, 1990. 435-443.

“*Ulisses* (epizod 1) + (epizod 2)”. Anna Górecka and Jerzy Jarniewicz. *Literatura na Świecie. James Joyce*. Warszawa: Wydaje Biblioteka Narodowa, 2004. 143-169 and 201-217.

**Portuguese**

*Brazil*

*Ulisses*. Antônio Houaiss. Rio de Janeiro: Editora Civilização Brasileira, 1966.

Reprints 1982 by: Círculo de Leitores; Rio de Janeiro: Civilização Brasileira; Lisboa: Difel

*Portugal*

*Ulisses*. Joao Palma-Ferreira. Lisbon: Edição Livros do Brasil, 1989.

**Rumanian**

*Ulise*. Mircea Ivanescu. Bucarest: Editura Univers, 1984. 2 vols.

Reprinted with an introduction by Stefan Stoenescu, 1996.

**Russian**

*Uliss*. Sergey Horujy and Viktor Khinkis. Moscow: Respublika, 1993.

Reprint: Moscow: Znamenitaya Kniga, 1994. 2 vols.

**Serbian**

*Uliks*. Zoran Paunovic. Belgrade: Geopoetika, 2004.

**Slovenian**

*Uliseses*. Janez Gradišnik. Ljubljana: Državna Založba Slovenije, 1967. 2 vols.

Reprint: Ljubljana: Cankarjeva Založba, 1993. 2 vols.

**Spanish**

*Argentina*

*Ulises*. J. Salas Subirat. México, D.F. / Buenos Aires: Colofón/Santiago Rueda. 1989.

Reprint: Barcelona: Círculo de Lectores, 1992.

———. J. Salas Subirat. E. M. Chamorro, revision and notes. Barcelona: Planeta, 1996.

*Spain*

*Ulises*. José Maria Valverde. Barcelona: Lumen, 1976. 2 vols.

Reprint: Barcelona: Lumen, 1994. 1 vol.

FROM *ÀULAS* TO *YURISHISU*: *ULYSSES* IN TRANSLATION AT THE  
ZÜRICH JOYCE FOUNDATION. A BIBLIOGRAPHY

*Ulises*. Francisco Garcia Tortosa and Maria Luisa Venegas.  
Madrid: Cátedra Letras Universales, 1999.

**Swedish**

*Odysseus*. Thomas Warburton. Stockholm: Albert Bonniers,  
1964.

———. Thomas Warburton. Stockholm: Bonnier  
Alba/MånPocket, 1993. Revised Swedish translation  
based on the Gabler edition.

**Turkish**

*Ulysses (Proteus ve Lestrygonian'lar Bölümler)* [Proteus and  
Lestrygonians]. Yasar Güneç. Ankara: Yaba Yayinlari,  
1992.

*Ulysses*. Nevzat Erkmen. Istanbul: Yapi Kredi Yayinlari,  
1996.

**Works Cited**

Klitgård, Ida. *Fictions of Hybridity. Translating Style in James  
Joyce's Ulysses*. Odense: University Press of Southern  
Denmark, 2007.

O'Neill, Patrick. *Polyglot Joyce. Fictions of Translation*. Toronto:  
University of Toronto Press, 2005.

“Der Homer unserer Zeit – Deutschland in Erwartung des *Ulysses*  
von Joyce. Einladung zur Subskription. [The Homer of Our  
Times – Germany in expectation of Joyce's *Ulysses*. Invitation  
for subscription] Publisher's Leaflet. Zürich: Rheinverlag,  
1927.

“Ein literarisches Ereignis ersten Ranges. James Joyce, *Ulysses*.  
Definitive Ausgabe. Einladung zu einer neuen Subskription”.  
[A literary event of primary importance. ... Definitive edition.  
Invitation to a new subscription.] Publisher's Leaflet. Zürich:  
Rheinverlag, 1930.

**Notes**

---

<sup>1</sup> Two translations in Chinese, Serbo-Croatian, Czech, Dutch, French, German, Greek Italian, Portuguese; three different versions in Japanese and Spanish.

<sup>2</sup> *A Collideorscope of Joyce: Festschrift for Fritz Senn*. Ruth Frehner and Ursula Zeller, eds. (Dublin: Lilliput Press, 1998).

<sup>3</sup> The years 1969-1976 are taken from the webpage of the University of Buffalo, which provides very useful visual as well as bibliographic information:

<http://library.buffalo.edu/pl/exhibits/joyceblossday/caseXII/index.html>  
(16 March 2009). O'Neill gives the years 1971-77 (O'Neill 276)